

Huang Zhuocai

Traducción de Zhang Tianci

Padre & Hijo

**LAS MEMORIAS
DE UN CHINO EN CUBA
Y LA TRAYECTORIA
DE SUS CARTAS FAMILIARES**

Padre & hijo
Las memorias de un chino en Cuba
y la trayectoria de sus cartas familiares

Huang Zhuocai
Traducción de Zhang Tianci
Revisión de María Choy y Yan Li

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Huang Zhuocai

© De la traducción, Zhang Tianci

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2021

广东省高水平大学、暨南大学中华文化港澳台及海外传承传播省部共建协同创新中心联合资助

La publicación de la presente obra está financiada por el Fondo de las Universidades de Alto Nivel de Guangdong y el Centro de Innovación Coordinada Construida Conjuntamente por la Provincia de Guangdong y el Ministerio de Educación para la Continuación y Transmisión de la Cultura China en Hong Kong, Macao, Taiwán y el Extranjero de la Universidad de Jinan

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-348-9

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D. L.: Z 1832-2021

A los lectores hispanohablantes

HUANG ZHUOCAI

Queridos lectores, gracias por abrir el libro y permitir que les cuente mis historias.

Las cartas de mi padre Fernando Wong volaron desde Cuba cruzando el Caribe y el Pacífico para llegar al delta del Río de las Perlas, Guangzhou, Taishan y Zhongshán, situados en el otro extremo del planeta. Él, en 1925, emigró desde Guangdong (en China) hasta Sagua la Grande (situada en el centro de Cuba), donde vivió y trabajó cincuenta años. Yo, crecido como «niño abandonado», solo podía comunicarme con mi padre a través de las cartas. Debido a la enorme distancia que nos separaba, me encontraba a menudo en infinitas esperas. Sin embargo, con estas cartas, me siento como si estuviera al lado de mi padre. Las enviadas mediante remesas se llaman *qiaopi* («cartas remesas»). El *qiaopi*, siendo una riqueza espiritual de toda la humanidad, ha sido clasificado en 2013 dentro del *Catálogo de las memorias del mundo* de la ONU, pero, para mí, representa una valiosa herencia. A través de unas cuarenta cartas, he conseguido contar una historia entre un padre y un hijo; una historia de inmigrantes chinos; una historia de una familia cuyas ramas se dispersan por China, Cuba, Canadá y Estados Unidos, así como una historia llena de afecto familiar.

La historia tuvo lugar, principalmente, en Cuba y la provincia de Guangdong de China, origen natal de muchos inmigrantes chinos.

Cuba es un país misterioso, y el delta del Río de las Perlas es un pueblo lleno de magia. El protagonista, Fernando Wong, es una persona ordinaria, simple, pero de gran dignidad. Sus descendientes se esfuerzan en sus respectivas vidas. Estoy convencido de que les encantará la historia, ya que los sentimientos, igual que nuestros corazones, están conectados.

Las cartas son cortas, pero la historia de detrás es enorme. La vida de los chinos del ultramar conforma un dinámico componente de la historia universal de inmigración. A partir de la publicación de la edición en chino en 2006, se han publicado tres ediciones. Decenas de miles de lectores chinos han compartido mi historia a través de libros, periódicos, televisión, programas de radio, exposiciones y congresos internacionales. Espero que los lectores hispanohablantes puedan seguir mis pasos, a partir de los rasgos de la historia, apartando el misterioso velo de Cuba, dispersando la niebla del pueblo natal de los chinos de ultramar del delta del Río de las Perlas, y que disfruten explorando la historia.

Esta versión es el fruto de esfuerzos de varios expertos de China, Cuba y España. La traductora Zhang Tianci (investigadora asistente de la Universidad Tsinghua), la revisora María Teresa Montes de Oca Choy (profesora de la Universidad de La Habana) y el revisor el doctor Yan Li (Universidad de Jinan) han usado su tiempo libre de seis años para perfeccionar el libro. El prefacio escrito por Shicheng Xu (investigador honorario de la Academia de Ciencias Sociales de China) y el meticuloso trabajo de edición de la editorial han elevado la obra a un nivel aún más alto.

Expreso aquí mis sinceros agradecimientos a todos los institutos y amigos que han ayudado a la traducción y la edición.

Septiembre de 2020, Guangzhou



Fernando Wong (Huang Baoshi, 黄宝世)

Líder de los chinos residentes en Cuba y autor de las cartas presentadas en este libro. Nació el 25 de julio de 1898 en Taishan, en la provincia de Guangdong (Cantón) de China. En 1925 emigró y se estableció en Sagua la Grande, ubicada en el centro de Cuba. Al principio, trabajaba de peluquero y mayordomo de una familia española; posteriormente, fundó su propia abacería. Gracias a un prestigio ampliamente reconocido y al hábil manejo del chino y castellano, asumió consecutivamente el cargo de presidente del Casino Chung Wah, hasta el 2 de febrero de 1975, cuando falleció a una edad avanzada. La foto fue tomada el 1 de marzo de 1952 en Cuba.



Cartas de Fernando Wong (Huang Baoshi)



Carta enviada por Huang Zhuocai a Cuba

Prefacio

XU SHICHENG¹

Siento una gran alegría al enterarme de la próxima publicación del libro *Padre e hijo: las memorias de un chino en Cuba y la trayectoria de sus cartas familiares*, escrito por el señor Huang Zhuocai, profesor jubilado de la Escuela de Lengua y Cultura China de la Universidad Jinan (Guangzhou, China).

Los archivos básicos del libro *Padre e hijo* son unas cuarenta cartas familiares escritas por su padre, cuidadosamente guardadas por el profesor Huang Zhuocai. El padre del autor, Huang Baoshi (Fernando Wong, 1898-1975), fue uno de los líderes de los chinos residentes en Cuba, presidente vitalicio del Casino Chung Wah de Sagua la Grande, ciudad del centro de Cuba.

Estas cuarenta y pico cartas familiares fueron escritas durante 1952 y 1975, enviadas todas sucesivamente desde Sagua la Grande. En el libro, el autor las pone en orden según la fecha y, de acuerdo con el contenido de cada carta, narra la procreación, la lucha y el desarrollo de varias generaciones de chinos cubanos en un estilo literario, con ricos sentimientos y palabras concisas. El libro encarna vivamente la historia

1 Xu Shicheng (徐世澄) es miembro honorario de la Academia de Ciencias Sociales de China (CASS), investigador titular del Instituto de América Latina, de la CASS y tutor de doctorado.

de la vida privada de una familia emigrante transnacional; refleja también, auténtica y gráficamente, la historia de la vida, el trabajo y la lucha de los chinos cubanos. Este libro ha sido elogiado como una historia tridimensional, la más real y confiable de los chinos cubanos. A través de él, los lectores no solo podrán encontrar las huellas de varias generaciones de los chinos cubanos y su transformación de culíes en emigrantes libres, sino que también podrán profundizar en sus conocimientos sobre su historia y situación actual. En cierto sentido, el libro refleja un período de la historia del desarrollo zigzagueante de las relaciones entre China y Cuba.

El 3 de junio de 1847 el vapor *Oquendo*, con la bandera de España, arribó desde Xiamen (Amoy, China) a Regla, un puerto cerca de La Habana, con 206 culíes chinos a bordo, después de un viaje de 131 días. Eran 212 chinos y, en la travesía, fallecieron 6. A partir de la llegada del primer grupo, comenzó la ola de la introducción en Cuba de culíes chinos. Según diversas estadísticas, a mediados del siglo XIX, llegaron sucesivamente unos ciento cuarenta o ciento cincuenta mil culíes chinos a Cuba. Cuba fue uno de los países latinoamericanos que introdujo más culíes chinos en aquel entonces. Se cumple el 173 aniversario de la llegada de los chinos a Cuba desde 1847 hasta el año 2020. A lo largo de estos ciento setenta y tres años, los chinos cubanos han pasado por tres períodos: el de la colonia (1874-1902), el de la República (1902-1959) y el de la Revolución (1959-¿?). La historia de los chinos cubanos es una historia de la lucha triste y amarga, y una historia del desarrollo accidentado de los emigrantes chinos en Cuba. Durante más de ciento setenta años, con su laboriosidad, valentía y su espíritu abnegado, los chinos cubanos han hecho grandes contribuciones a la independencia y la liberación nacional, al desarrollo económico, social y cultural de Cuba y a la promoción de las relaciones de amistad entre los dos países y pueblos de China y Cuba.

Por causas históricas, el profesor Huang Zhuocai no pudo visitar Cuba para ver a su padre. Tampoco su padre Fernando Wong pudo regresar en vida a su patria y tierra natales. Sin embargo, Huang Zhuocai no ha cesado de seguir la pista de las huellas de los chinos cubanos.

En los últimos años, encabezó dos veces la delegación de sus familiares para viajar hasta Cuba, rindiendo homenaje póstumo a la tumba de su progenitor, además de seguir la pista de las huellas de la vida y el trabajo de su padre. Y, después de publicar en 2006 su libro *Padre e hijo: las memorias de un chino en Cuba y la trayectoria de sus cartas familiares*, en 2011 y 2016, publicó dos versiones revisadas y ampliadas del libro. En 2017, publicó también *Ensayos sobre Cuba. Seguir la pista de los chinos cubanos*. Y compiló, en colaboración con la doctora Yuan Yan, de la Universidad de Ciencia y Tecnología del Sudoeste, el libro titulado *De los cultes chinos a la vanguardia de las reformas*, con motivo del 170 aniversario de la llegada de los chinos a Cuba.

El año 2020 es el 60 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Cuba. La publicación de la versión española del libro *Padre e hijo* es la mejor conmemoración de esta fecha.

La traductora de la versión española es la señorita Zhang Tianci, y la profesora María Teresa Montes de Oca Choy y el doctor Yan Li revisaron la traducción. Los tres, conmovidos por la historia de los personajes del libro, decidieron ofrecer la versión española del libro tras asiduos trabajos durante seis años para los lectores de lengua española. Su abnegada contribución al intercambio cultural entre China y el mundo de habla española merece elogios.

Explorar y estudiar la historia de los chinos emigrantes en Cuba y América Latina constituye un proyecto sistemático. Como investigador que durante muchos años me he dedicado a estudios sobre Cuba y América Latina, deseo de todo corazón que la Escuela de Lengua y la Literatura China, la Escuela de Relaciones Internacionales y el Instituto de Estudios sobre Emigrantes Chinos de la Universidad Jinan donde trabaja el profesor Huang Zhuocai puedan, en colaboración con los académicos y las instituciones chinas, cubanas y latinoamericanas dedicadas a estudios sobre emigrantes chinos, hacer esfuerzos conjuntos para explorar, arreglar, estudiar y publicar los materiales y libros sobre la historia y la situación actual de los emigrantes chinos en Cuba y América Latina, poniendo un granito de arena a la amistad entre China, Cuba y América Latina.

Cartas

父家
 多力便費因出費我同面身伴要如說句在念
 留生光報為要差概漫世外理因年未壯健可站造感故平初
 外普生即伴世需要款項若干即去信來原要費元付四計餘存
 和家因此款非僅向幾人先說明不可一次遞入收收成恐有忘
 今再由王虎安贊處寄上信長但信何子則步查收以按費費
 我上月報句由是信安贊處付上信長三百元是是得收事之拒造
 照顧為要
 這版時僅損幾片之說在案身伴多病倘得時間許可不時四家
 人始主場永源造亦上進是力誠善人而本邑對于金錢財用
 其可信已信詳細過收進入之一面字報說意是必和正誠
 為則廿六信見入學請並同誼之體去報快慰
 接者中凡要收一勿勿食報表由春春投考中

永隆村
 黃卓才
 小兒收帳
 志已生書

Sagua la Grande, Cuba. Enviado a Taishan (Guangdong, China), 28 de abril de 1952



El Museo de Qiaopi (cartas remesas) de Sanyi Diaolou del pueblo siju de Taishan guarda en colección una gran cantidad de *qiaopi* (cartas remesas) de los chinos del ultramar de origen local. También actúa como base de investigación de la cultura de inmigrantes chinos en el ultramar fundada por el autor (2020)



El autor visitó los pueblos natales de los inmigrantes chinos de ultramar para llevar a cabo investigaciones sobre la cultura de la inmigración. En la foto, el autor y los expertos locales y miembros del equipo de investigación toman contacto con los habitantes de un pueblo de Taishan, origen de muchos inmigrantes chinos en Cuba (2016)

Índice

A los lectores hispanohablantes	
<i>Huang Zhuocai</i>	9
Prefacio	
<i>Xu Shicheng</i>	13
<i>Cartas</i>	
1. La idiosincrasia de un intelectual	
(<i>abril, 1952</i>).....	19
2. El negocio sigue sin mejoras	
(<i>diciembre, 1957</i>)	29
3. La fundación del nuevo régimen cubano	
(<i>abril, 1959</i>).....	37
4. Matrimonio, un asunto de por vida	
(<i>abril, 1959</i>).....	45
5. La prohibición de remesas por el Gobierno cubano	
(<i>mayo, 1961</i>)	53
6. Los trámites de repatriación	
(<i>mayo, 1962</i>)	61
7. La realidad y la esperanza	
(<i>abril, 1963</i>)	67
8. ¡Sé ahorrador y trabajador!	
(<i>octubre, 1963</i>).....	75
9. La caída de producción azucarera de Cuba	
(<i>abril, 1964</i>)	83
10. Adiós, mamá	
(<i>febrero, 1965</i>)	93

11. La excepcional cosecha azucarera (abril, 1965).....	99
12. Preocupación por la cuñada y la suegra (mayo, 1965).....	105
13. La situación en Cuba sigue sin mejora (septiembre, 1965).....	113
14. La emigración cubana a Estados Unidos (enero, 1966).....	121
15. Indicios de mejora de las relaciones chino-cubanas (mayo, 1966)	127
16. Mis preocupaciones (agosto, 1966).....	133
17. Sigo trabajando (abril, 1967)	139
18. Inquietudes por la Revolución Cultural (enero, 1968)	145
19. Anhelo de repatriarse (agosto, 1968).....	153
20. Una pensión que apenas cubre las necesidades esenciales (agosto, 1968).....	159
21. Sufriendo de nostalgia (enero, 1969).....	165
22. No seas demasiado pesimista (abril, 1969).....	169
23. Pendiente de las noticias de la patria (mayo, 1969)	177
24. Dificultades extremas para regresar a China (agosto, 1969).....	181
25. ¡Ánimo con los estudios! (agosto, 1969).....	187
26. Reflexiones sobre las circunstancias internacionales (diciembre, 1969)	191
27. Vivir en países socialistas (diciembre, 1969)	195
28. Vivir por mi propia cuenta.....	201
29. Una pensión mensual de 60 pesos (mayo, 1970).....	217

30. Sigo intentando regresar a China (septiembre, 1970).....	221
31. El fallecimiento de mi tío en Perú (enero, 1971)	227
32. La industria azucarera como pilar económico de Cuba (enero, 1971)	231
33. Una esmerada educación de los hijos (mayo, 1971)	237
34. Previsión de la mejora de las relaciones chino- estadounidenses (octubre, 1971)	243
35. La gran decepción de los chinos en Cuba (junio, 1972).....	249
36. He remitido la carta de certificación al Casino Chung Wah de La Habana (octubre, 1972).....	255
37. Si la vida me permitiera (marzo, 1973).....	261
38. Respecto a la herencia de los bienes de los chinos en Cuba (julio, 1973).....	265
39. Nostalgia por la tierra natal (septiembre, 1973).....	273
40. El futuro está en la educación de los hijos (marzo, 1974)	277
41. El rápido desarrollo de la medicina, la educación y la tecnología en Cuba (marzo, 1974)	287
42. Sobre lo de ir a Cuba y heredar las propiedades del padre (octubre, 1974).....	293
43. La composición bien redactada de la nieta Yafan (diciembre, 1974).....	299
44. Las remesas y la repatriación: el eterno tema de las cartas (abril, 1975)	305
45. Los ecos que nunca cesarán (junio, 1975).....	313

Bibliografía	321
Comentario de la traductora	323
<i>Zhang Tianci</i>	
Epílogo de revisión.	
Comentario de la revisora	
<i>María Teresa Montes de Oca Choy (Cuba)</i>	325
Comentario del revisor	
<i>Doctor Yan Li (China)</i>	327
Anexo fotográfico	331

*Este libro se terminó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en diciembre de 2021*





Este libro trata de la correspondencia que un padre chino que emigró a Cuba en los años veinte mantiene con su hijo, en la remota Guangdong, entre 1952 y 1975. El padre, Huang Baoshi (Fernando Wong, 1898-1975), fue uno de los líderes de los chinos residentes en Cuba y ejerció la presidencia vitalicia del Casino Chung Wah de Sagua la Grande. El autor, destinatario de las cartas, comenta el intercambio epistolar de forma amena y en un estilo cargado de emociones que resulta genuino y conmovedor. Los contextos sociales cubano y chino presentan sus respectivas particularidades y se transforman, a veces de un modo radical, con el paso del tiempo, pero el amor y el afecto paterno son perennes y comunes a toda la humanidad. Esta es, justamente, la esencia de la obra.



HUANG ZHUOCAI

Autor de la obra, profesor jubilado del Departamento de Lengua y Literatura Chinas de la Universidad de Jinan (Guangzhou, China).

En 2006, 2011 y 2016 publicó las cartas de su padre comentadas en editoriales de China y Cuba.

En 2017 vio la luz su libro *Ensayos sobre Cuba: Seguir la pista de los chinos cubanos*, y, con motivo del 170 aniversario de la llegada de los chinos a Cuba, participó en la obra colectiva titulada *De los culíes chinos a la vanguardia de las reformas*. Ha sido galardonado con el Premio Mundial de Literatura de Chinos de Ultramar.

ZHANG TIANCI

Traductora de la obra, investigadora asistente del Centro de Estudios de América Latina de

la Universidad Tsinghua. Máster por la Escuela Superior de Gestión Comercial y Marketing (ESIC) y licenciada por la Universidad de La Habana.

En 2015 ganó el Concurso de Español de la Televisión Central de China (CCTV).

La edición de la obra ha contado con dos revisores que se han encargado de perfeccionar la traducción: MARÍA TERESA MONTES DE OCA CHOY (cubana de origen chino, profesora de la Facultad de Historia de la Universidad de La Habana) y LI YAN (doctor en traductología por la Universidad de Valladolid, profesor de la Universidad de Jinan, China, y traductor especializado en las teorías y prácticas de la traducción chino-española).